

"УТВЕРЖДАЮ"

Первый проректор-
проректор по научной работе РУДН
доктор медицинских наук, профессор, член-корр. РАН

А.А. Костин



05/10. 2022

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Диссертация Ли Цзин на тему «Прагмалингвистические ресурсы эквивалентности в переводах художественной прозы В. Пелевина на китайский язык», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета.

Ли Цзин, 1993 года рождения, гражданка Китайской Народной Республики, в 2016 году окончила бакалавриат Института Цзиньгу Тяньцзиньского педагогического университета по специальности «русский язык» (г. Тяньцзинь, КНР), в 2019 году окончила магистратуру ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» (РУДН) по специальности «Лингвистика».

С 2019 по 2022 гг. обучалась в аспирантуре по программе подготовки научно-педагогических кадров по направлению 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», соответствующему научной специальности 5.9.8. — Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, по которой подготовлена научная квалификационная работа на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов».

В настоящее время не работает.

Документ о сдаче кандидатских экзаменов выдан в 2022 году РУДН.

Научный руководитель — Коровина Светлана Геннадьевна, кандидат филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (литература США), доцент, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН.

Название темы диссертационного исследования в окончательной редакции было утверждено на заседании Ученого совета филологического факультета РУДН 15.03.2022, протокол №7.

При обсуждении диссертационного исследования с положительной оценкой выступили: ответственная за аспирантуру филологического факультета к.ф.н., доц., доц. каф. ин. яз. А.С. Борисова, рецензент д.ф.н, доц., проф. каф. ин.яз. О.В. Ломакина, рецензент к.ф.н., доц., доц. каф. ин. яз. Л.В. Кривошлыкова, научный руководитель к.ф.н., доц., доц. каф. ин. яз. С.Г. Коровина, заведующая кафедрой иностранных языков к.ф.н., доц. Ю.Н. Эбзеева.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Диссертация Ли Цзин представляет собой самостоятельное, законченное научное исследование, выполненное на высоком уровне, которое отличается актуальностью, научной новизной, обладает теоретической ценностью и практической полезностью. В работе решены актуальные, обладающие научной значимостью задачи: выделены основные параметры эквивалентности перевода художественной прозы с позиции прагмалингвистики; уточнено соотношение основных элементов структуры языковой личности с проблемой достижения эквивалентности перевода художественного текста; выявлены особенности преломления художественного мира В. Пелевина в китайской языковой картине мира проведен лингвостилистический анализ переводческих рецепций в переводах романов В. Пелевина на уровне семантики и прагматики; исследованы способы реализации интертекстуальности, языковой игры; определена специфика восполнения смысловых и культурных лакун в переводах на китайский язык художественной прозы Виктора Пелевина.

Личное участие соискателя в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в непосредственном участии на всех этапах диссертационного исследования, сбора и анализа научных и экспериментальных данных, написании публикаций по теме исследования. Научные результаты исследования могут служить теоретической и практической базой для создания курсов по теории и практике перевода, стилистике русского языка, стилистике китайского языка и других смежных дисциплин.

Степень достоверности результатов проведенных исследований не вызывает сомнений. Диссертация обеспечивается, прежде всего, привлечением значительного объема современной российской и зарубежной (на английском и китайском языках) научно-исследовательской литературы по теме диссертации, представительностью текстового материала на русском

и китайском языках, а также выбранной методологией исследования. Так, для проведения лингвостилистического анализа методом сплошной выборки из текстов двух романов В. Пелевина первоначально были отобраны сложные для перевода 587 единиц различного уровня (слов / словосочетаний / предложений). В результате сопоставительного анализа полученных данных было уточнено количество наиболее репрезентативных единиц, что составило 371 наименование: стилистически маркированную лексику (тропы и стилистические фигуры) и лакуны (антропонимы, социокультурные и бытовые реалии, аллюзии).

Научная новизна диссертации прежде всего обусловлена новизной выбора материала для исследования. Впервые в российской лингвистике в сопоставительном аспекте анализируются постмодернистские художественные тексты В. Пелевина и их переводы на китайский язык. Посредством лингвостилистического анализа впервые систематизированы лингвопрагматические ресурсы переводческой эквивалентности китайского языка на материале прозы В. Пелевина.

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что прагмалингвистические ресурсы китайского языка, полученные путем лингвостилистического анализа перевода русскоязычного художественного текста, могут служить основой при проведении стилистических исследований различной направленности. Результаты работы могут найти применение в лекционных курсах и семинарах по теории и практике перевода, стилистике русского языка, стилистике китайского языка, в практике преподавания китайского языка и перевода в языковой паре русский-китайский. Кроме того, наиболее плодотворные итоги исследования планируется использовать при подготовке учебного пособия по предпереводческому анализу художественного текста с русского языка на китайский и созданию лингвостилистического словаря.

Ценность научных работ соискателя заключается в том, что сформулированные идеи подтверждают актуальность, значимость и перспективность исследования эквивалентности в переводах художественных текстов. Основное содержание диссертационной работы и ее результатов отражено в 6 научных работах автора, в том числе 2 статьи – в изданиях, рекомендованных Перечнем РУДН, 1 статья – в издании, индексируемом в базе данных Web of Science.

1. Коровина, С.Г., Ли, Цзин Реализация прагматического потенциала стилистических средств китайского языка в переводе романа В. Пелевина «Чапаев и Пустота» / С.Г. Коровина, Ли Цзин // Филологические науки: Научные доклады высшей школы. – 2022. – № 3. – С.79–88. DOI: 10.20339/PhS.3-22.079 (WoS/ Перечень РУДН/ ВАК/

- Ядро РИНЦ).
2. **Ли, Цзин**, Особенности передачи игры слов при переводе художественного текста с русского языка на китайский (на примере романа В. Пелевина «Generation “Г”») / Ли Цзин, Т.Н. Бурукина // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2021. – № 2 (277). – С.64–71. DOI: 10.53598/2410-3489-2021-2-277-64-71(Перечень РУДН/ВАК).
 3. **Ли, Цзин**. Специфика перевода на китайский язык постмодернистского художественного текста (на материале произведений В. Пелевина) / Ли Цзин // Университетский научный журнал. – 2022. – № 66. – С. 113–122. – DOI 10.25807/22225064_2022_66_113 (Перечень РУДН/ ВАК).
 4. **Ли, Цзин**. Проблема достижения эквивалентности при переводе на китайский язык названия романа В. Пелевина «Generation «П»») / Ли Цзин // Восточный калейдоскоп: материалы докладов и сообщений I Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых-востоковедов. Москва, РУДН, 11 ноября 2020 г. – М.: РУДН, 2020. – С.91–96. (РИНЦ).
 5. **Ли, Цзин**. Стратегии перевода лексических лагун на примере романа В. Пелевина «Generation “Г”») / Ли Цзин // Филологическое образование и современный мир. Материалы XVII Международной научно-практической конференции. В 2-х частях. Ч.1. – Чита: ЗабГУ, 2021. – С. 110–112. (РИНЦ).
 6. **Ли, Цзин**. Специфика переводческого комментария в переводе постмодернистского художественного текста (на примере романа В. Пелевина «Generation «П»»)/ Ли Цзин //История – язык – литература – культура коренных народов: материалы X межвузовской конференции молодых исследователей. Москва, РУДН, 23 мая 2022 г. / под ред. В. П. Синячкин. – Москва: РУДН, 2022. – 76-82 (РИНЦ).

Соответствие паспорту научной специальности

По своему содержанию представленное диссертационное исследование полностью соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика по следующим пунктам:

- разработка и развитие языковой формы, семантики и прагматики языка. Лингвистика языка и лингвистика речи. Языковая деятельность и использование языка. Лингвистика дискурса и лингвистика текста;
- изучение контрастивной лингвистики;
- исследование и описание межъязыковых контактов и их результаты;
- развитие теории и методологии науки о прикладном переводоведении, занимающейся научно обоснованным сравнением и сопоставлением генетически родственных и неродственных языков с целью изучения с лингвистических, психолингвистических, функционально-

коммуникативных, когнитивных и других позиций одного из сложных видов речезыковой деятельности человека – перевода с одного языка на иной, который рассматривается и исследуется как собственно процесс деятельности переводчика и как результат такой деятельности – художественный перевод.

Текст диссертации был проверен на использование некорректных заимствований. После исключения всех корректных совпадений иных заимствований не обнаружено.

Диссертационная работа Ли Цзин рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение принято на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН.

Присутствовало на заседании 60 чел.

Результаты голосования: «за» – 60 чел., «против» – нет, «воздержалось» – нет, протокол № 9 от 11 мая 2022 г.

Председательствующий на заседании:

Заведующая кафедрой иностранных языков
филологического факультета

ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»,

кандидат филологических наук,

доцент

Ю.Н. Эбзеева

Подпись Эбзеевой Ю.Н. удостоверяю

Ученый секретарь Ученого совета
филологического факультета РУДН



М.А. Рушина